

**MEMORIA DE LAS PALABRAS**

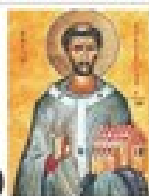
Nueva sección dedicada a los clásicos y sus estudiosos, como Ramón Menéndez Pidal.



9

**ENSAYO**

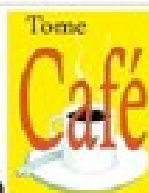
San Agustín llega a los libros en dos interesantes libros: el estudio que hizo Hannah Arendt y la biografía de Peter Brown.



10

**ARTE**

La Bienal de São Paulo abre sus puertas con la presencia de 100 artistas de 70 países que han centrado su obra en la ciudad.



16

**ARQUITECTURA**

Peter Eisenman habla de la construcción de la Ciudad de la Cultura, en Santiago, y de los nuevos retos de la arquitectura.



20

**EL LIBRO DE LA SEMANA**

Claudio Simonín narra en *El viaje* su infancia en Puzosán.

**INFANTE Y JUVENIL.** Los libros ilustrados empiezan a renovarse y se convierten en un atractivo para todos los públicos.

**MÚSICA.** Con In a Silent Way, Miles Davis abre nuevos caminos.



Ramón Saizarbitoria, en el frontón de la plaza de la Trinidad de San Sebastián.

ALONSO MARTÍN

# RAMÓN SAIZARBITORIA

## Un cosmopolita de las letras vascas

El narrador donostiarra, uno de los renovadores de la literatura en euskera, publica en castellano *Guárdame bajo tierra*, Premio de la Crítica en 2001. En una entrevista, reflexiona sobre el nacionalismo, la escritura como ajuste de cuentas y la influencia en su obra de la literatura europea.

**Páginas 2 y 3**

## EHUN METRO:

Ehun metro, publicada en 1976 es para empezar, la más conocida de las novelas de Ramón Saizarbitoria (San Sebastián, 1944), y la que más ediciones ha conseguido (once) y por otra parte una de las más importantes en el panorama de la literatura vasca, puesto que supone uno de los pilares de la novela moderna vasca. Según su traductor al castellano, Jon Juaristi, “es la gran novela vasca de su generación” (*Revista de Occidente*, enero de 1998).

Recuerdo mi primer contacto con esta novela de Saizarbitoria. Fue hace unos cinco o seis años, cuando la leí por primera vez en Bachiller. Entonces la leí en euskera y no la entendí. No sé si sería porque leer esta novela en euskera requiere en mí un poco más de atención o simplemente porque era mi primer contacto con una novela de este estilo.

Quiero decir, **Ehun metro** no es una de esas novelas para leer mientras vas en el metro. Es una novela para prestarle atención, para dedicarte a ella y solo a ella. Es cierto que es fácil leerla, puesto que puedes “ventilártela” en una tarde, pero en cambio no es fácil entenderla. Saizarbitoria no te la introduce, desarrolla y desenlaza. No te la presenta “mascada”. Eres tú, como lector el que acepta el pacto de tener que hacer ese trabajo. Aún así, desde mi punto de vista, esto no es otra cosa que una muestra de confianza por parte del escritor, que confía en que el lector será capaz de recomponer lo que él ha compuesto descomponiendo. **Ehun metro** por tanto requiere una atención especial, cierto cuidado al leerla y por supuesto una reflexión.

Pero este tipo de novelas, en mi opinión, corren un riesgo, y es que muchos lectores pueden o bien perderse en la lectura (como me pasó a mí la primera vez) y abandonarla, o bien pueden quedarse con la lectura superficial. Sin apreciar ni un poco siquiera la genialidad de la novela.

Al parecer algo parecido pasó con un gran sector del público que solo vieron en las páginas de Saizarbitoria una alegoría nacionalista del País Vasco. Sin entender en absoluto la objetividad que el autor había intentado mostrar.

Por otra parte, es importante saber que hay en **Ehun metro** una gran influencia de la **Nouveau Roman**. No es el momento de citar las características de este “movimiento”, ya que no son comunes a todos los escritores que forman parte de él. Sin embargo es necesario comentar las principales ideas de la **Nouveau Roman**, para así poder entender y ver la influencia en **Ehun metro**.

“Me siento heredero de la 'nueva novela francesa', de esos viejos escritores que como Claude Simon y Robb Grillet han aportado cierto rigor científico, entre comillas, claro. En su ensayo sobre Proust, Beckett dice que sólo quien no tiene memoria tiene necesidad de recordar, y concluye que Proust tiene mala memoria. A mí me pasa algo de eso.” - Dice Saizarbitoria en una entrevista. (*El País*, 23-III-2002)

Herederero es poco en mi opinión, ya que ésta es una novela que no solo reúne características de este estilo si no que toda ella es un ejemplo de Nueva novela. Yo diría que el escritor en este caso no es herederero, sino partícipe de este “movimiento”.

De todos modos antes de comenzar a destriparla, creo conveniente realizar **un breve resumen** de esta:

“Como el mismo título de la obra indica, se trata de los cien metros finales de un militante vasco (suponemos que de ETA, aunque no aparece esta sigla) que huye apresuradamente antes de ser abatido por las balas de la policía española en la Plaza de la Constitución de San Sebastián, e ingresar cadáver en un hospital de esta ciudad. **Los escasos metros anteriores a la muerte** están impregnados de los recuerdos de infancia y de clandestinidad del joven militante malherido. A esta trama principal se asocian otras secuencias tales como el mal ambiente del colegio de religiosos en el que estudió el protagonista ; el interrogatorio hecho a un estudiante de Filosofía y Letras de quien la policía sospecha estar implicado en el asunto; las diversas noticias que se publican en periódicos y revistas sobre el sangriento suceso; los comentarios de los transeúntes que han presenciado el trágico acontecimiento.” , (Gorka Aulestia Txakartegi; **Ramón Saizarbitoria: renovador de la novela euskérica**)

Ahora sí que podemos comenzar a enumerar las **características** que hacen de **Ehun metro** una de las novelas más importantes de la literatura moderna Vasca. Pero ¿Qué es lo que hace especial a esta novela?

Es obvio que no es el argumento, puesto que una novela con una trama como esta, no tiene nada de original ni de sorprendente sobre todo en el País Vasco. Por lo tanto, son entonces la **técnica narrativa y la estructura** las protagonistas y principales causas de su éxito.

**Así en cuanto a la estructura**, lo más evidente es la ruptura con el planteamiento de la novela tradicional; introducción, desarrollo y desenlace. Cuando comenzamos a leer la novela, podemos sentir tranquilamente como si nos hubiéramos saltado algún que otro capítulo, como si el libro ya estuviera empezado. No tenemos introducción, no se nos presenta ni el personaje ni la acción de la que parte el desarrollo. Directamente se nos pone en escena (In media res), se nos muestra el personaje ya en pleno acto. Pero aún así, esto no supone un problema para el lector, ya que a lo largo de las páginas irá recomponiendo la historia. Por esto son de gran importancia los fragmentos, en los que aparece la infancia del personaje; jugando en la playa de la Concha, los castigos que recibe en la escuela, la muerte de su padre...

Por otra parte, durante toda la acción (desarrollo) se van sucediendo numerosos recuerdos, artículos de prensa, voces de paisanos o policías... Los primeros, que funcionan como **flash-backs** nos ayudan a rehacer bastante bien la infancia del protagonista y el resto de planos son importantes para comprender el contexto en el que se desarrolla la trama.

Pero obviamente, una estructura así tendría mucho riesgo de no ser comprendida, por eso, el autor, que no ha elegido esta estructura por descuido, ha seguido un lógica sorprendente, que no todo lector es capaz de advertir.

Por ejemplo, yo misma no me di cuenta de ello, hasta que no vi el siguiente **esquema que propone el escritor Jon Kortazar**:

*Nobelak 50 zati ditu; 6 gai nagusitan bil daitezke:*

- A) *ETAr hori ume zenean, kolegioko giroa eta kolegioan pasatutakoak.*
- B) *Han zebilen mutil bati poliziak egiten dion interrogatorioa. Haien ustez, etarraren kontaktu bat da mutil hau*
- C) *Hurrengo egunerokotik harturiko zatiak.*
- D) *Pertsonaiak korrika egiten dituen azken 100 metrook, haren heriotzaren ostean kontatzen dena ere berton sarturik.*
- E) *Pertsonaiaren gogoramenak. D saileko bi zatiren artean sarturik, sentido bat dute.*
- F) *Jendeak, mutila hil den lekuan egiten dituen komentarioak. Akzioa Donostiko Plaza de la Constitucion-en kokatzen da.*

*Estrukturaren simetria argiago ikusten lagunduko digu honek:*

*1. kapitulua: A B C D+ E+ D C F*

*2. kapitulua: A F C D+ E+ D C B*

*3. kapitulua: A C D+ E+ D C B F*

*4. kapitulua: A F B C D + E + D C*

*5. kapitulua: A B C D+ E+ D C F*

De esta manera vemos que pensar que la novela no tenía estructura lógica, no podía estar más lejos de la realidad. Ya que no solo tiene lógica, sino que además existe una simetría y una complejidad que no son sino muestra de la maestría del escritor. Así pues, tal y como nos muestra Jon Kortazar, existe una lógica muy clara: todos los capítulos comienzan con A. Es decir con la infancia del protagonista, otra observación posible es que entre D y D siempre se encuentra E. Es decir, los recuerdos del protagonista aparecen entre noticias sobre su propio final.

Pero como ya antes he mencionado, no todos somos capaces de apreciar esta compleja estructura a simple vista...

Por otra parte, en cuanto a **la técnica narrativa**, podemos comenzar diciendo que existe una ausencia del narrador al que estamos acostumbrados. Hay en este caso 3 narradores. Se Combina una voz narrativa en primera persona con otra en segunda persona, a las que se añade otra más neutra en tercera persona.

Otra de los aspectos que se debería destacar, es **el realismo** con el que describe sobre todo los últimos 100 metros de la carrera de este fugitivo. Segundo a segundo, movimiento a movimiento todos los detalles son explicados de la manera más minuciosa y precisa posible. Algo que nos facilita imaginarnos la escena, haciendo que podemos recrearla en nuestra imaginación a la perfección, (sobre todo los que conocemos el lugar), como si de una película se tratara. Esta es otra característica que Saizarbitoria toma de la Nouveau Roman. Para ayudar a este realismo, además, se utilizan frases en castellano, tanto cuando hablan los "Donostiarras" como cuando hablan los policías.

En resumen, podríamos decir que esta novela supone una ruptura con la novela tradicional, con la novela anterior. Así mismo lo reconoce también el propio autor:

“Aquella primera etapa estuvo dominada por el propósito militante de impulsar la cultura y la literatura en euskera que vivía anclada en el ruralismo. No me sentía muy capaz de aportar algo a la literatura, **pero a cambio tampoco me parecía tan difícil modernizarla**, abrirla a las corrientes europeas. Fueron escarceos literarios, más que otra cosa. Yo no tenía mucha fe en mis aptitudes literarias.” – responde en la misma entrevista antes mencionada.

Para terminar este trabajo, me gustaría añadir, que en **1985**, Ehun **metro fue llevada al cine** por el director Alfonso Ungría.

Esta película que apenas dura 55 minutos es una versión bastante fiel del libro de Saizarbitoria. Algo que tampoco le habrá resultado del todo difícil al director debido a los minuciosos detalles que se cuentan en las páginas del libro. Aún así, hay algún que otro detalle que desconcierta al espectador que previamente ha leído el libro. Como por ejemplo, cuando en una de las escenas finales, el protagonista tropieza con un carro de verduras plantado en mitad de la plaza de la Constitución...

De todos modos, hay que reconocer que la película cuida algunos detalles que quizás el lector había podido pasar por alto, como por ejemplo cuando Michelle le dice al protagonista que una noche contó todas y cada una de las flores del papel pintado. Esto que al lector le ha podido resultar insignificante, el director lo plasma en la película.

Aún así, la película, es en mi opinión personal, y sin querer descalificarla, digamos no de buena calidad. Los diálogos obviamente se salvan ya que son muy fieles a las letras del libro. Pero tanto la interpretación de los actores, como la imagen y sobre todo el sonido, me han resultado infernales.

¡He tenido que hacer un esfuerzo para terminarla y no dejarla a medias!

#### **Páginas de internet utilizadas:**

- <http://kritikak.armiarma.com/?p=3878>
- [www.elpaís.com](http://www.elpaís.com)
- <http://www.euskomedia.org/aunamendi/120163>

**Nota:** He creído conveniente añadir el esquema de Jon Kortazar tal y como lo he encontrado, con sus palabras exactas y sin modificarlo, por una simple razón. Me parece esencial para entender la importancia que tiene esta novela en el panorama de la literatura moderna Vasca y por otra parte ya que yo nunca lo hubiera adivinado, me parecería hipócrita modificarlo y no citar a su propio autor.